

INCTE 2019

IV Encontro Internacional de Formação na Docência
4th International Conference on Teacher Education

Livro de Atas Proceedings



INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA Escola Superior de Educação

Bragança | 3 e 4 de maio | 2019

Livro de Atas

IV Encontro Internacional de Formação na Docência (INCTE)

Proceedings

4th International Conference on Teacher Education (INCTE)

Título: IV Encontro Internacional de Formação na Docência (INCTE): Livro de atas
Edição: Instituto Politécnico de Bragança
Editores: Manuel Vara Pires Instituto Politécnico de Bragança
Cristina Mesquita Instituto Politécnico de Bragança
Rui Pedro Lopes Instituto Politécnico de Bragança
Elisabete Mendes Silva Instituto Politécnico de Bragança
Graça Santos Instituto Politécnico de Bragança
Raquel Patrício Instituto Politécnico de Bragança
Luís Castanheira Instituto Politécnico de Bragança
Ano: 2019
ISBN: 978-972-745-259-0
Handle: <http://hdl.handle.net/10198/15084>

Organização

O INCTE 2019 é organizado pelo IPB, onde decorrem as sessões.

Comissão Organizadora

Adorinda Gonçalves (IPB, Portugal)
Cristina Mesquita (IPB, Portugal)
Elisabete Mendes Silva (IPB, Portugal)
Elza Mesquita (IPB, Portugal)
Graça Santos (IPB, Portugal)
Jacinta Costa (IPB, Portugal)
Luís Castanheira (IPB, Portugal)
Manuel Vara Pires (IPB, Portugal)
Maria José Rodrigues (IPB, Portugal)
Maria Raquel Patrício (IPB, Portugal)
Mário Cardoso (IPB, Portugal)
Paula Vaz (IPB, Portugal)
Rui Pedro Lopes (IPB, Portugal)

As tendências no ensino da matemática num curso de licenciatura em matemática	1002
<i>Ana Maria Libório de Oliveira, Karla Amâncio Pinto Field's, Crisonéia Nonata de Brito Gomes, Érika de Oliveira Lima, Tiago Felipe de Oliveira Alves, Bruno Marx de Aquino Braga</i>	
Descobrir as emoções para potenciar as aptidões: uma aplicação no ensino superior	1010
<i>Sandra Saúde, Ana Paula Zarcos, Albertina Raposo</i>	
Devíamos fazer mais tarefas como esta!: uma experiência em álgebra linear	1021
<i>Flora Silva, Paula Maria Barros, José António Fernandes</i>	
Difusión de experiencias educativas a través de un programa de radio local	1033
<i>Vanesa Delgado Benito, Vanesa Ausín Villaverde, Sonia Rodríguez Cano, Concetta Maria Sigona</i>	
Dimensão investigativa nos relatórios finais de estágio: cruzando resultados	1043
<i>Cristina Martins, Cristina Mesquita, Elza Mesquita, Maria José Rodrigues, Mário Cardoso</i>	
Integração das línguas nacionais na formação de professores moçambicanos: práticas, experiências, desafios	1055
<i>Francelino Wilson, Juma Manuel, Orlando Bahule</i>	
Literatura en ámbito escolar fuera de las aulas: propuestas didácticas en ELE	1062
<i>Alexia Dotras Bravo</i>	
Los educadores ante las tecnologías de la información y la comunicación	1072
<i>Marcos Cabezas González, Sonia Casillas Martín</i>	
NitroPortugal: projeto de arte e tecnologia ao serviço do ambiente	1082
<i>Sérgio Eliseu, Maria Manuela Lopes, Gilberto Reis, Paulo Bernardino Bastos, Joana Rafael, Cláudia M. D. S. Cordovil</i>	
No chains! – a case study in teaching English C2 in higher education	1092
<i>Cláudia Martins</i>	
Organizações escolares aprendentes e desempenho organizacional das instituições de ensino superior portuguesas	1104
<i>Marina Godinho Antunes, Pedro Ribeiro Mucharreira, Maria do Rosário Teixeira Justino, Joaquín Teixeira Quirós</i>	
Promoção de conhecimentos do modelo conceptual TPACK na formação inicial de professores .	1114
<i>Nuno Martins, Fernando Martins, Cecília Costa, Ricardo Silva</i>	
Proyecto de peer-tutoring internacional: competencias percibidas por los alumnos-tutores	1127
<i>Víctor González López, David Revesado Caballares, Eva García Redondo</i>	
Práticas curatoriais no ensino superior como estratégia pedagógica de ensino e inovação	1139
<i>Maria Manuela Lopes, Gilberto Reis, Sérgio Eliseu</i>	
Support and guidance of professional tutors: the perspective of teachers in training	1150
<i>Pilar Colás-Bravo, Irene García-Lázaro</i>	
Teatro musical e performance como estratégias potenciadoras de capacitação, transformação e mudança	1159
<i>Helena Maria da Silva Santana, Maria do Rosário da Silva Santana</i>	

Literatura en ámbito escolar fuera de las aulas: propuestas didácticas en ELE

Alexia Dotras Bravo^{1,2}
alexia@ipb.pt

¹ *Instituto Politécnico de Bragança, Portugal*

² *Centro de Literatura Portuguesa, Portugal*

Resumen

Varias propuestas desarrolladas en los últimos años, en el ámbito académico de enseñanza superior, muestran diversos ejercicios y enfoques de la enseñanza de ELE en alumnos de secundaria o superior a través de la literatura e, incluso así, los productos escritos para tal efecto, de dudosa calidad literaria, continúan proliferando. En contrapartida, los textos de autores clásicos (Pardo Bazán, Cervantes) y de autores del siglo XX latinoamericano (Rubén Darío, Horacio Quiroga, Mario Benedetti, etc.) siguen siendo bazas seguras a la hora de plantear textos literarios para realizar actividades de ELE o de inmersión cultural en la L2, ya sea porque existen precedentes y actividades en la Red sobre ellos, ya sea porque sus textos, muy estudiados desde hace años, conservan algunas de las características que se adecuan a los objetivos lingüísticos y culturales del curso. En esta comunicación vamos a relacionar, analizar y reflexionar sobre todas las iniciativas reales, surgidas entre 2012 y 2019, en la Escola Superior de Educação de Bragança en el ámbito de la literatura para alumnos de ELE. Comprobaremos que se podrían implementar en cualquier curso, centro de lenguas o escuela y facultad con alumnos de lenguas extranjeras, ya que contribuye, incuestionablemente y comprobado año tras año, a la formación literaria, a la sensibilización artística y la inserción en la estética de la palabra de los alumnos de cualquier lengua extranjera. Por ello, defendemos y llegamos a la conclusión que el alumno de ELE, como alumno de Humanidades, presenta la sensibilidad literaria necesaria para poder aproximarse al uso extraño y estético del lenguaje artístico, que siente un natural interés por el fenómeno literario en todos sus soportes (musical, escrito, popular, visual, fílmico, etc.) y que fomenta un ambiente en el aula propicio para cualquier tipo de enseñanza-aprendizaje.

Palabras clave: educación literaria, promoción de la lectura, ELE en educación superior, enseñanza de la literatura en ELE.

Abstract

Several proposals developed in the last years, in the academic field of higher education, show diverse exercises and approaches of the teaching of ELE in students from secondary or higher education through the literature and, even so, the written products for that purpose, of dubious literary quality, continue to proliferate. On the other hand, the texts of classical authors (Pardo Bazán, Cervantes) and authors of 20th century in Latin America (Rubén Darío, Horacio Quiroga, Mario Benedetti, etc.) continue to be a sure bet when proposing literary texts to carry out ELE activities or cultural immersion in the L2, either because there are precedents and activities in the Network about them, either because their texts, very studied for years, retain some of the characteristics that suit the

linguistic and cultural objectives of the course. In this communication we are going to relate, analyze and reflect on all the real initiatives, arising between 2012 and 2019, in the Higher School of Education of Bragança in the field of literature for ELE students. We will check that they could be implemented in any course, language center or school and faculty with students of foreign languages, since it contributes, unquestionably and verified year after year, to literary training, to artistic awareness and the insertion in the aesthetics of the word of the students of any foreign language. Therefore, we defend and conclude that the ELE student, as a student of Humanities, presents the necessary literary sensitivity to be able to approach the strange and aesthetic use of artistic language, which feels a natural interest in the literary phenomenon in all its supports (musical, written, popular, visual, filmic, etc.) and that encourages an atmosphere in the classroom that is conducive to any type of teaching-learning.

Keywords: literary education, promotion of reading, ELE in higher education, teaching of literature in ELE.

1 Introducción

La literatura en la enseñanza con extranjeros presenta varios desafíos, así como inherentes dificultades. Sin embargo, se trata más de oportunidades que de dificultades, si vemos al alumnado como un recipiente vacío, liberado de tics y estereotipos. Además, la literatura en extranjeros presenta dos claras vertientes: por un lado, aquellos estudiantes universitarios que la tienen como disciplina objeto de estudio en sí mismo, y aquellos otros, los más, que ven cómo sus profesores la usan para transmitir contenidos lingüísticos o culturales y que en la actualidad presenta acérrimos defensores desde hace ya algunos años, con evidentes pioneros (Mendoza Fillola, 1992), y nuevas defensas científicas, más en la línea de la teoría literaria aplicada (Acquaroni, 2007; Jouini, 2008; Albadalejo García, 2007). ¿Y es necesario que las separemos? ¿Un alumno universitario extranjero de lengua no recibe, en alguno de los tramos del grado, disciplinas con enfoques literarios y culturales, o incluso materias literarias? O, como dice Sáez (2011), “¿Literatura para aprender lengua o literatura para aprender literatura?” (p. 58), que acaba respondiendo cambiando la disyuntiva por una copulativa, que suma.

La primera perspectiva es la más desarrollada en los últimos años, en el ámbito académico de enseñanza superior, ya que muestran diversos ejercicios y enfoques de la enseñanza de ELE a través de la literatura. En este enfoque, muy recurrente, es donde caemos en peligrosos objetivos: por un lado, existe una serie de obras canónicas, muchas veces poco adecuadas para una primera aproximación a la lengua literaria de un sistema extranjero, por otro, continúan proliferando productos escritos para la lectura literaria por encargo de esa cultura foránea, de dudosa calidad estética. Es decir, lo que más abundan son propuestas didácticas, no todas con el mismo éxito y acierto en el enfoque sobre las obras y muchas de tipo generalista que pasan de un autor a otro, de una obra a otra, de un género a otro (García Llamas, 2007; Iriarte Vañó, 2009; Stembert, 2009), de textos de autores clásicos (Pardo Bazán, Cervantes) y de autores del siglo XX latinoamericano (Rubén Darío, Horacio Quiroga, Mario Benedetti, Augusto Monterroso, etc. Las páginas *webs* de estas iniciativas pedagógicas están todas citadas en la Sitografía). Todos estas siguen siendo bazas seguras a la hora de plantear textos literarios para realizar actividades de ELE o de inmersión cultural en la L2, ya sea porque existen precedentes y actividades en la Red sobre ellos, ya sea porque sus textos,

muy estudiados desde hace años, conservan algunas de las características que se adecuan a los objetivos lingüísticos y culturales del curso.

En cualquier caso, siempre se trata de actividades específicas de un autor u obra en un contexto práctico, inicialmente verídico, o de un enfoque sobre enseñanza de literatura para extranjeros, de perfil didáctico. Unos y otros, incluso siendo interesantes y útiles, continúan ciñéndose a lo convencionalmente esperable, a lo predecible en la enseñanza de la literatura. No nos ofrecen, en cambio, ejemplos reales de aparición de la literatura con fines creativos o estéticos en un ambiente de alumnado extranjero, fuera del aula. Desde páginas web muy consultadas, como todoELE o marcoELE, podemos extraer ejercicios que a cualquiera salvan de una dificultad, de falta de tiempo y, sobre todo, de bastante ignorancia e inexperiencia en relación al estudio de la literatura en el profesor de ELE. Todos, en definitiva, sirven para intentar ofrecer la literatura al estudiante de ELE en el aula.

Como dice Mendoza Fillola (1993), “es preciso que el profesor de lengua extranjera desarrolle una especial sensibilidad ante otras culturas y grupos sociales, para que sepa transmitir aspectos de la cultura en la que se inserta la lengua que enseña; es decir, debe dominar estrategias para desarrollar un diálogo intercultural” (p. 19), es decir, le exigimos al profesor de L2 que tenga un conocimiento elevado de literatura, olvidando que el profesor de E/LE dejó atrás sus clases de literatura y orientó su labor profesional a la lengua, por lo que en muchos casos no presenta el reciclaje deseado. Sería conveniente y necesario que el profesor de L2 se someta a cursos y experiencias literarias que lo mantengan al día de las propuestas literarias y hagan con él verdadera campaña de animación a la lectura. En estos casos, conservaría la independencia literaria y la exigencia estética para no dejarse guiar por libros diseñados por las políticas editoriales de E/LE, que pueden mermar la calidad literaria a favor de una supuesta claridad lingüística.

En este trabajo, sin embargo, salimos del aula pero permitimos la evaluación o reconvertimos el aula en la recepción de literatura como arte y eliminamos la evaluación. En uno u otro caso, intentamos no instrumentalizar la literatura, tal y como Juan Cervera aconsejaba ya en los años 80 (Cervera, 1984), para devolverla al estado primigenio de arte con palabras y finalidad de entretener, o el *delectare et prodesse* horaciano. Intentar usar la literatura para el aprendizaje de una lengua, de forma tan explícita que pueda llegar a ser burda, invalida todas las perspectivas estéticas con las que un estudiante nativo sí se cruza. Es decir, se considera poco eficaz y poco útil enseñar literatura al extranjero, muchas veces por no compartir el enrejado cultural en el que se insertan los textos literarios, la literatura foránea, ya que no posee la base de cualquier nativo imbuido de educación literaria canónica en enseñanza primaria y secundaria; pero es justo por carecer de enseñanzas previas, muchas veces estereotipadas, manidas y simplificadas, que se le puede aportar de una forma mucho más fresca y sencilla la realidad literaria. Es más, existen muchos vicios en la historia literaria que no se hace necesario desmontar y, con una simple explicación sobre falacias históricas, se puede pasar a movimientos, autores y obras tal y como los manejamos en la actualidad, con todo el rigor de las herramientas teóricas e históricas. Por poner un ejemplo práctico y real de enseñanza de literatura a extranjeros con el que me congratulo año tras año, nunca tengo que desmentir que la Generación del noventa y ocho y el Modernismo son movimientos contrapuestos o formados por escritores diferentes ya que, al no haber oído nunca hablar de ello, resulta claramente eficaz

explicar a adultos, sin formación e información distorsionada, en qué consisten ambas tendencias finiseculares.

Tenemos, además, que diferenciar el texto literario de la literatura, y esta como una variedad de la lengua literal, es decir:

no estamos ante una lengua diferente, sino ante un uso lingüístico que actualiza determinadas posibilidades del sistema de la lengua. si partimos de que se trata de una modalidad de uso y no de otra lengua podemos deshacernos de la idea de desvío y especificidad de lo literario, una idea que, si bien ha sido superada con la crisis de la literariedad, aún nubla muchas de las argumentaciones a la hora de dar cabida al texto literario en la enseñanza de E/LE (Sáez, 2011, p. 58).

Todo en el texto literario es formativo en variadísimos niveles lingüísticos y culturales, como destaca Mendoza Fillola (2004), cuya defensa de lo formativo en la literatura es bien conocida, pero todavía lo es más en el aula de ELE. En resumidas cuentas, sería lo que Jouini (2008) destaca, a saber, son textos auténticos, es un estímulo comprensible y es ejemplo de la cultura de lengua meta, entre otras.

2 La literatura en el DLE de la ESE del IPB

No hay posibilidades de llevar adelante un proyecto personal, una intervención directa en la transmisión diferente o singular de un tipo determinado de conocimiento, si no existe receptividad y cierta sensibilidad en la institución a la que se llega. A pesar de que el Departamento de Línguas Estrangeiras (DLE) de la Escola Superior de Educação de Bragança no presentaba una orientación investigadora y divulgativa en literatura, y sí en cultura y traducción, existía una predisposición y simpatía por la expresión de la literatura evidentes. Se daba, sobre todo, en circunstancias más amenas, algo menos docentes, como las Semanas Interculturales o charlas organizadas en contexto no de evaluación, pero sí de aula. La positividad con la que se recibieron todas mis propuestas literarias y todo el enfoque más creativo permitió que organizáramos numerosos eventos, que se tornaron estables, y otras formas de vivir la literatura extranjera en la visión y voz del Otro.

Por ello, el crecimiento exponencial de los recursos humanos, técnicos y divulgativos del DLE de la ha sido evidente en los últimos diez años. La creación de una nueva licenciatura, Línguas Estrangeiras: Inglês/Espanhol y de un nuevo máster, Traducción, que no observa un perfil didáctico, de alguna forma muestra la vertiente humanística que adquiere este departamento, claramente enfocado a estudios culturales, lingüísticos y literarios.

En este trabajo vamos a relacionar, analizar y reflexionar sobre todas las iniciativas reales, surgidas entre 2012, fecha inicial de mi incorporación a la Escola Superior de Educação de Bragança, y 2019, momento en que introduje de lleno el ámbito de la literatura para alumnos de ELE. Comprobaremos que se podrían implementar en cualquier curso, centro de lenguas o escuela y facultad con alumnos de lenguas extranjeras, ya que contribuye, incuestionablemente y comprobado año tras año, a la formación literaria, a la sensibilización artística y la inserción en la estética de la palabra de los alumnos de cualquier lengua extranjera. Por ello, definiendo y llego a la conclusión que el alumno de ELE, como alumno de Humanidades, presenta la sensibilidad literaria necesaria para poder aproximarse al uso extraño y estético del lenguaje artístico fuera

del aula, que siente un natural interés por el fenómeno literario en todos sus soportes (musical, escrito, popular, visual, fílmico, etc.) y que fomenta un ambiente en el aula propicio para cualquier tipo de enseñanza-aprendizaje.

Para ello, voy a dividir los hechos sucedidos en categorías y voy a ponerlos en tela de juicio reflexionando sobre el efecto balsámico de la literatura fuera del aula en los vínculos establecidos entre profesorado y alumnado. Las tales categorías se resumen en: la literatura visual y la novedad del álbum ilustrado y ELE; la literatura en movimiento o de la actividad más interesante realizada; la presencia fundamental de la literatura en eventos científicos y divulgativos estables y el aumento de la producción científica individual y colectiva sobre literatura en el DLE.

2.1 La literatura visual: el álbum ilustrado y su presencia novedosa en ELE

Una de mis bazas investigadoras es la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), especialmente el álbum ilustrado. En 2012, todavía estaba en activo la librería Peles Guedellas, negocio familiar que abrimos en Vigo, con libro infantil e ilustrado, literatura selecta, talleres específicos de formación en LIJ para profesores, maestros, bibliotecarios, etc., cuentacuentos, dramatización y teatro, didáctica de la literatura, y todo tipo de artes artesanales (encuadernación, diseño y composición de patrones de títeres), dinamización mensual de clubs de lectura, exposiciones de pintura... y todo un abanico de actividades de gestión cultural que realizaba tanto en el entorno de la librería, como me desplazaba de la librería a otros centros o instituciones, en representación de la misma, para continuar con las labores de gestión cultural, tan precisas como frágiles, tan atractivas como olvidadas. Mis continuas ferias del libro o cuentacuentos en español en la región centro portuguesa, a través de la librería, continuaron en Bragança así como aterricé en el puesto de trabajo. Por ello, llevé desde el inicio propuestas sobre álbum ilustrado y ELE a dos ámbitos claros de la ciudad: la formación continua de profesores de ELE, padres y madres, y la animación a la lectura desde los más pequeños a los adolescentes, en un concepto que rozaba el espectáculo y que, hoy, forma parte de mi relación más íntima con la literatura.

Es sintomática la necesidad o expectación generadas en torno a la idea del álbum ilustrado para ELE, una temática completamente novedosa, por aquel entonces. Viendo la adhesión que generó en aquel abril de 2012 el asunto en las I Jornadas Pedagógicas de Espanhol, con “Un nuevo género literario: el álbum ilustrado”, quizás precisamente por la innovación creativa en el ámbito didáctico, aquello definió parte de mi estrategia investigadora para el área de la LIJ, más centrada, hasta la fecha, en canon y estudio de clásicos y adaptaciones. Por ello, en las “I Jornadas Internacionales de Literatura Infantil y Juvenil, Promoción de la Lectura y Prácticas educativas”, en mi antiguo centro de trabajo en la Universidad de Vigo asistí aquel año con este nuevo perfil investigador y científico, con “El álbum ilustrado en español lengua extranjera: lengua y literatura”. Este trabajo, publicado el año siguiente (Dotras, 2013), convive, en franca armonía, con la otra vertiente científica de LIJ acabada de apuntar, a saber, el canon escolar, la LIJ y las adaptaciones de los clásicos. Esta nueva ventana dio pie a momentos especialmente fértiles en el campo de ELE y álbum ilustrado, que, con el marchamo del IPB, llevé a otras instituciones de enseñanza superior en el país en 2013, con un taller lleno en el congreso de la SEDLL en la Universidade do Minho y en el extranjero, con una invitación de la Université d’Artois para seguir divulgando el álbum ilustrado como una forma de conectar literatura y enseñanza-aprendizaje de lengua

extranjera. Para ampliar horizontes, en 2014, hice hincapié en elementos que mejoran el uso del álbum ilustrado en ELE, como la dramatización (de nuevo en la Universidade do Minho en las VII Jornadas de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos, con un taller titulado “Aprender desde el teatro: dramatización y oratoria en la literatura infantil y oral”).

En relación con la animación a la lectura y a la transferencia de conocimiento a la sociedad, realicé una actividad para dinamizar el español en secundaria, en mayo de 2012 en el agrupamiento de escolas Abade de Baçal, paradigmática de otras muchas que se seguirían desde entonces en prácticamente todos los centros de enseñanza secundaria pública y privada de la ciudad, llevando siempre conmigo a mis estudiantes como público expectante y participativo. El abanico de álbumes utilizados es bastante amplio:

En primer lugar, ya que se trata de fomentar el interés de los alumnos de E/LE, propongo contar y compartir la lectura de álbumes metalingüísticos, cuyas referencias a la lengua meta despierten el atractivo por la lengua (...) propongo álbumes plurisignificativos, con componente retórica, ya sea irónica o metafórica (...) Pero quizás sea el más productivo, el más habitual, el álbum ilustrado para los más pequeños como conocimiento inicial del mundo y aprendizaje de nuevo vocabulario, algo que presentan casi todas las editoriales y autores. Colores, formas, tamaños, adjetivos, trabajos, lugares... sin caer en la desvalorización de la literatura como arte, en la actualidad el conocimiento del mundo toma un cariz mucho más artístico (Dotras, 2015, pp. 82-83).

De esta forma, el álbum ilustrado para estudiantes extranjeros se instaló en la ESEB y en la ciudad, ya que colaboramos desde entonces en la Hora do conto de la Biblioteca Municipal de Bragança, Nazaré Cardoso, profesora de LIJ inglesa, Cláudia Martins, también de lengua inglesa y yo, de LIJ española, todas comprometidas con las actividades literarias y creativas en otras lenguas y todas del DLE de la ESEB. De hecho, el ámbito de trabajo de Nazaré Cardoso se vio ampliado por esta nueva línea de investigación, no contemplada en su formación docente, en cambio sí en la receptividad de su departamento, con la comunicación “Literatura Infantil: da fantasia à realidade da sala de aula” en el *liLETRAd* de la Universidad de Sevilla, en julio de 2016.

Esta fuerte presencia del álbum ilustrado culmina con una colaboración con el Departamento de Música, en la persona de Mário Cardoso, que combina música en directo y cuentacuentos, al estilo de los recitales poéticos con música en vivo, pero donde no es un mero acompañamiento, sino que se genera un espectáculo donde palabra y melodía se crean juntas. En varias ocasiones, desde diciembre de 2015 se ha repetido este espectáculo para alumnos, en auditorios, como actividades de los Núcleos de estudiantes y en el TendArmada de 2017, evento artístico anual de la licenciatura en Animação e Produção Artística del IPB, mostrando de esta forma que el álbum ilustrado no solo cruza fronteras artísticas e interdisciplinares, sino también habla en todos los lenguajes universales.

No existen contras en ninguna de estas actividades con álbum ilustrado de fondo. La LIJ como disciplina entre mis alumnos contempla la lectura en cada clase de, al menos, un álbum y una contada por mi parte y un taller de cuentacuentos creado por y para el alumnado, donde se combina dramatización, oratoria, retórica, juegos de rol, expresión corporal y artística. Al salir de nuevo del confort del aula, cierta sensación incómoda se instala para después convertirse en una experiencia única y destacada.

2.2 La literatura en movimiento o de la actividad más interesante realizada

La realizamos en 2015, el 23 de abril, día del libro tras varios intentos fracasados de llevarla a cabo en años anteriores. Consistía, simplemente, en caracterizarse y dramatizar autores literarios, personajes –literarios e históricos– y con ellos intervenir en las aulas y espacios públicos de la escuela, a modo de *performance*. La primera opción era la construcción de caretas con la imagen del escritor o personaje, pero conseguimos apoyo para el vestuario y aumentamos la dificultad y ambición en la puesta en escena.

Actividad tan simple y tan difícil de ejecutar a causa de la logística, se acabó convirtiendo en el evento que más les impactó y el que, actualmente, piden hacer todos los años. Sin embargo, diversas dificultades, tales como los obstáculos en el préstamo de los vestidos por parte de la União de Freguesias de Sé, Santa Maria e Meixedo, el mantenimiento de los mismos con su posterior lavado para poder ser usados en las fiestas de la ciudad o eventos culturales, la adecuación de los personajes trabajados al tipo limitado de vestimentas que se prestaban, la necesidad casi improvisada de realizar otros personajes no literarios o la propia timidez de algunos alumnos, ya que nuestra licenciatura no era de las más frecuentadas y existía cierta invisibilidad en torno a ella, hicieron que fuera verdaderamente agotador todo el trabajo. Sin embargo, alumnado y profesorado terminamos la actividad con una verdadera subida de adrenalina, resultando ser lo que se dice de lo vívido del teatro. Nunca volvimos a reírnos tanto, a disfrutar y a compartir momentos literarios y culturales en un contexto escolar, pero fuera de las aulas.

Y es precisamente fuera de clase, fuera del canon, fuera de reglas, donde se dan algunas de las experiencias más interesantes del ámbito literario, como las aportaciones singulares de Cassany (2012) o la importancia de las rutas literarias (Romero Oliva-Trigo Ibáñez, 2012), aunque en este último caso visto desde perspectivas pedagógicas. La literatura como experiencia estética, como bálsamo para el alma, como aire fresco no siempre abunda en las propuestas didácticas, precisamente, porque reniega de la didáctica.

2.3 La literatura en los eventos científicos y divulgativos del DLE o desde el DLE de la ESEB y la producción científica asociada

De las Jornadas Pedagógicas de Espanhol de hace siete años al Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras (CILE), cuya tercera edición tendrá lugar en octubre de 2019, mucho hemos avanzado en la presencia de la literatura en los eventos científicos del DLE. Sin embargo, siempre ha existido una presencia clara y constante de la literatura, incluso en nuestras especialistas de otros ámbitos, como Elisabete Silva (2018) y sus investigaciones sobre Julian Barnes, Orlando, los prerrafelitas o George Orwell, e Isabel Chumbo y sus charlas sobre William Shakespeare, todas ellas presentadas en las Semanas Interculturais de Línguas, además de la investigación sobre Celine o Milan Kundera de Ana Alves (2017a, 2017b) en diversos coloquios. Por ello, mi constante orientación literaria en dicho evento se ha visto alentada y mimada por el departamento.

Esto se puede observar en la creación de eventos nuevos, con vocación estable, así como la reorientación de alguna de la antigua programación de la casa, tal como la Semana Cultural Inglesa, que tenía lugar de forma anual desde 2003 y consistía en un formato de charla con una temática común al evento, para que los alumnos pudieran

conocer a sus profesores en otra versión de sí mismos. En ella, la literatura presentaba un lugar destacado casi siempre de la mano de los mismos profesores. En 2009 ya desapareció para dar paso a una nueva Semana Cultural, de mayor calado y alcance lingüístico, la Semana Intercultural das Línguas. Tiene lugar la primavera de cada año, con la participación de todos los alumnos y alumnas de grados de lenguas en licenciaturas y másteres, como público, pero también como ponentes, lo que supone un nuevo reto motivador. Asimismo, las Jornadas Pedagógicas de Espanhol, que vieron la luz en 2012, 2013 y 2014, se transformaron en 2015 en el I Colóquio de Línguas Estrangeiras, de nuevo un más amplio concepto, alcance lingüístico y áreas del conocimiento que su precedente.

Así, en las primeras jornadas traté del álbum ilustrado y ELE, en las segundas de oratoria y dramatización en ELE y en las terceras di un giro de tuerca al concepto literario, ya bastante situado en los márgenes de la periferia con el álbum ilustrado, al centralizar al rap como forma poética en ELE, de por sí un movimiento musical marginado y automarginado, volviendo con el tema en 2015 y en 2018. De la misma forma, el II y III CILEs giran en torno a la literatura de frontera, tras haber puesto en conocimiento de la comunidad científica un fondo desconocido de casi 5000 volúmenes de fondo antiguo entre los siglos XVI y XX en el Archivo Distrital de Bragança. Este proyecto ha avivado la llama de la literatura y la ha vuelto a poner en el foco de atención, sobre todo en la valorización del legado escrito en peligro de caer en el olvido, la pervivencia patrimonial libresca en territorios de frontera y la comunicación secular entre países vecinos.

Un último evento se ha tornado estable en los últimos años, que también contribuye a dar visibilidad a la literatura con una posición más central en el estudio de las lenguas extranjeras. Es el Verão Ciência del IPB, curso de verano para alumnos de secundaria, con el curso titulado “O que estás a falar? Ciência humanística (também) em línguas estrangeiras”, cuya tercera edición tendrá lugar este 2019.

3 Conclusiones

Esta perspectiva humanística se ha venido refiriendo en los últimos años en relación a mi orientación laboral en el DLE: en la creación de planos de estudios, en la filosofía inherente a los eventos científicos y divulgativos y en el marchamo que imprimo a mi docencia. Si bien que todas las propuestas didácticas y enfoques aquí mencionados se refieren a la literatura en los límites académicos, exceden esos mismos confines en formato, en creatividad o en innovación investigadora, como también se ha visto últimamente (Sáez, 2017). Se trata de el alumnado perciba la literatura no solo como una disciplina que estudiar, sino como un arte que apreciar y como una ciencia (también) humanística dentro del ámbito de ELE donde, por cierto, está adquiriendo relevancia en los últimos tiempos y a ocupar monográficos recientes (2015) que aportan valiosísimos datos y nuevos enfoques que superen el “aura mitológica y reverente que acompañó tradicionalmente al texto literario en la actividad educativa” (Núñez Sabarís, 2015, p. 7). Esperamos que resitúen a la literatura en el deleite del que nunca se tuvo que haber despojado, ni para nativos, ni para extranjeros.

4 Referencias

- AAVV (2015). Lenguaje y textos. *Revista de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 42.
- Acquaroni, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: Literatura y enseñanza del español como LE/L2*. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.
- Albadalejo García, M. D. (2007). Cómo llevar la literatura al aula de ELE: De la teoría a la práctica. *marcoELE, Revista de didáctica ELE*, 5, 1-51. <https://marcoele.com/descargas/5/albadalejo-literaturaalaula.pdf>
- Alves, A. M., (2017a). Marie Canavaggia fidèle collaboratrice de Céline ou «Colomba jalouse»? Dévouement féminin/soupçon masculin. In Société d'études céliniennes. (Coord.), *Actes du XXIe colloque International Louis-Ferdinand Céline - Féminin/Masculin* (pp. 13-23). Paris: Société d'études céliniennes.
- Alves, A. M. (2017b). Pour une définition de l'exil d'après Milan Kundera: La nostalgie ou l'ambiguïté de la mémoire d'un réfugié. "*Pratiques de l'errance, vécus de la mémoire*" *Carnets: Revue électronique d'études françaises*, II(10), 113-122. <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/15304.pdf>
- Cassany, D. (2012). Leer y escribir literatura fuera del aula. *Aula de innovación educativa*, 211, 49-53.
- Cervera Borràs, J. (1984). *La literatura infantil en la educación básica*. Madrid: Cincel.
- Dotras Bravo, A. (2013). El álbum ilustrado en la enseñanza de lenguas extranjeras: Literatura y lengua. In S. Álvarez Ledo, M. C. Ferreira Boo, & M. Neira Rodríguez (Coords.), *De la literatura infantil a la promoción de la lectura* (pp. 139-147). Madrid: Fundación Universitaria San Pablo-CEU, .
- Dotras Bravo, A. (2015). Literatura y lengua en la enseñanza de ELE: El álbum ilustrado y las nuevas corrientes estéticas y literarias. *Colloque Enseignement des langues étrangères de la maternelle à l'Université: Enseigner et apprendre autrement*. Arras: Université d'Artois.
- Jouini, K. (2008). El texto literario en la clase de español como lengua extranjera: Propuestas y modelos de uso. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13(20), 121-159.
- Mendoza Fillola, A. (1993). Literatura, cultura, intercultural. Reflexiones didácticas para la enseñanza de español lengua extranjera. *Lenguaje y textos*, 3, 19-42. Edición consultada: (2008) Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Mendoza Fillola, A. (2004). Los materiales literarios en la enseñanza de ELE: Funciones y proyección comunicativa. *RedELE. Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera*, 1, 1-49. Disponible en <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=20265>
- García Llamas, B. (2007). Propuestas didácticas con textos literarios en la clase de ELE. In *Actas del IV simposio internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro* (pp. 93-101). Río de Janeiro: Instituto Cervantes.
- Iriarte Vañó, M. D. (2009). Cómo trabajar con textos literarios en el aula de ELE. *Tinkuy*, 11, 187-206.
- Núñez Sabarís, X. (2015). Presentación: La didáctica de la literatura en la enseñanza de ELE. *Lenguaje y textos. Revista de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 42, 5-7.
- Sáez, B. (2011). Texto y literatura en la enseñanza de ELE. In J. Santiago Guervós, H. Bongaerts, J. Sánchez Iglesias, & M. Seseña Gómez (Coords.), *Del texto a la lengua:*

La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE (vol. 1, pp. 57-68). Salamanca: ASELE.

Sáez, B. (2017). *¿Cómo puedes enseñar la soledad? La literatura en el aprendizaje de ELE*.

Silva, E. M. (2018). Approaching democracy: The virtues of representative government in mid-Victorian England. *Anglo-Saxónica*, III(15), 161-196.

Stembert, R. (2009). Propuestas didácticas de lo textos literarios en la clase de E/LE. *marcoELE, Revista de didáctica ELE*, 9, 247-265. http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.stembert.pdf

Romero Oliva, M., & Trigo Ibáñez, E. (2012). Las rutas literarias: Una estrategia de carácter competencial para la educación literaria dentro y fuera del aula. *Lenguaje y Textos. Revista de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 36, 63-71.

4.1 Sitografía

https://robertopetit.weebly.com/uploads/5/9/1/9/59198057/-las_medias_rojas-_2c_de_e._pardo_baz_c3_81n.pdf. Sobre Pardo Bazán. Es una de las actividades más repetidas de autora canónica (consultado el 8 de marzo de 2019).

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/39_balogh-horvath-riz.pdf. Sobre Miguel de Cervantes, una adaptación del Quijote al cómic, entre los muchos ejemplos (consultado el 8 de marzo de 2019).

https://www.todoele.net/literatura/literatura_maint.asp?literaturaPage=4&Actividad_id=62. Sobre uno de los múltiples ejemplos de Rubén Darío (consultado el 12 de marzo de 2019).

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/napoles_2006/12_hernandez.pdf. Sobre Horacio Quiroga (consultado el 14 de marzo de 2019).

http://www.todoele.net/literatura/literatura_maint.asp?literaturaPage=4&Actividad_id=27 Sobre uno de los muchos ejemplos de Mario Benedetti (consultado el 14 de marzo de 2019).

<https://www.qub.ac.uk/schools/nicilt/filestore/Fileupload,780298,en.pdf>. Sobre Augusto Monterroso (consultado el 12 de marzo de 2019).

https://www.todoele.net/literatura/literatura_list.asp. Es una lista muy completa con actividades para trabajar literatura o lengua a través de la literatura (consultada en 12 de marzo de 2019).